Docente: **Bruce D. Marron**
Ciclo: **25-2**
Materia: **Terminología Especializada en Documentos Jurídicos**
Curso: **IT0733**
Licenciatura: **Interpretación y Traducción**
Horario: **Martes 19:00 – 20:00, Miércoles 17:00 – 18:00, Jueves 15:00 – 16:00**
Grupo: **7A**

HW_08.1 Legal Research (convert to 10 point scale)

Criteria	3 Points (Excellent)	2 Points (Proficient)	1 Point (Needs Improvement)
Task 1: Expert Evidence Translation	Accurately translated all 6 "teses aisladas" with precise legal terminology; demonstrates deep understanding of Mexican legal nuances	Translated most registros with minor translation inconsistencies; shows basic comprehension	Incomplete or inaccurate translations; significant misunderstandings of legal concepts
Task 2: Medios de Prueba Analysis	Comprehensive listing of all evidence types with sophisticated, nuanced descriptions; detailed comparative analysis between manual and teses aisladas	Correctly identified evidence types with basic descriptions; partial comparative analysis	Incomplete evidence type identification; superficial or incorrect descriptions
Task 3: Jurisprudencia Research	Selected highly relevant jurisprudencia; provided thorough, precise summary with impeccable citation following academic standards	Selected appropriate jurisprudencia; summary contains minor analytical gaps; mostly correct citation	Inappropriate jurisprudencia selection; vague summary; incorrect or missing citation
Task 4: Terminology Definitions	Provided comprehensive bilingual definitions demonstrating advanced legal linguistic knowledge	Definitions mostly accurate with minor terminological imprecisions	Incomplete or incorrect definitions; lacks bilingual clarity
Task 5: Legal Concept Differentiation	Articulated sophisticated, nuanced explanation of differences between "tesis aislada" and "jurisprudencia"	Provided basic, mostly accurate differentiation	Superficial or incorrect explanation of legal concepts
Writing Quality and Presentation	Impeccable academic English; precise legal terminology; grammatically flawless Meticulously organized; professional formatting	Clear academic English with minor linguistic errors; Generally well-organized with minor presentational issues	Significant language barriers; unclear communication; Disorganized; lacks professional academic standards

Assignment:
HW_08.1   [Due: 25 Mar 2025]
The standard format applies to all tasks EXCEPT for double-spacing.

--- Task 1
Investigate the concept of "prueba" (proof) in Mexican courts as admissible evidence from experts.
Translate the following "teses aisladas" into English:

      Registro 160371
      Registro 193185
      Registro 215624
      Registro 2004757
      Registro 2010576
      Registro 2011752

--- Task 2
Find the section, "Medios de prueba" in the MANUAL-DEL-JUSTICIABLE_ELEMENTOS-DE-TEORíA-GENERAL-DEL-PROCESO.pdf.
Answer the following:

      1. How many types of "prueba" are listed? List each type of "prueba" discussed and give a brief description ofthe "prueba" in English.

      2. Does the description for "Prueba pericial" match up or align with the descriptions given in the teses aisladas? Are there any notable differences?

--- Task 3
Research "jurisprendias" related to the term, "prueba pericial" in the registros of the SCJN
(see https://sjf2.scjn.gob.mx/busqueda-principal-tesis). Select 1 (one) "jurisprudencia" in the area of either a) Ley de Amparo or b) civil law and provide a brief summary of the "jurisprudencia" in English. Be sure to correctly and completely cite the "jurisprudencia" document you slected.

---- Task 4
Define the following terms in English and Spanish.
TERMS (9)

      cúmulo de sospechas
      dictamen
      eficacia probatoria
      perito
      probanza judicial
      prueba pericial
      prueba circunstancial
      sentencia
      writ

--- Task 5
Explain the difference between "tesis aislada" and "jurisprudencia" in English.